

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 2C	4º	7º	6	Obligatoria
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
Moschos Morfakidis Filactos María Salud Baldrich López			Dpto. Filología Griega y Eslava, Facultad de Filosofía y Letras – Campus Univ. de Cartuja – Granada - 18071 Teléfono 958243692 <a href="mailto:morfaki@ugr.es">morfaki@ugr.es</a>  <a href="mailto:msbaldrich@ugr.es">msbaldrich@ugr.es</a>		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			véase: <a href="http://graecaslavica.ugr.es/pages/griego/pdfs/tutoregr">http://graecaslavica.ugr.es/pages/griego/pdfs/tutoregr</a>		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Traducción e Interpretación.					
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.</li> <li>• Haber superado 12 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura.</li> </ul>					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción directa y/o inversa.</li> <li>• Traducción a la vista, fragmentada y resumida.</li> <li>• Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.</li> <li>• Traducción en equipo.</li> <li>• Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.</li> </ul>					

## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)



- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos especializados en lengua griega.
- Profundizar en la comprensión del papel del traductor como mediador intercultural.
- Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir.
- Profundizar en el uso de textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua griega, de las características vistas en clase entre 200 a 250 palabras.

#### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (para la combinación lingüística griego-español).
- **Tema 2.** Tipologías textuales: textos turísticos, textos divulgativos, periodísticos, textos literarios, textos audiovisuales.
- **Tema 3.** Traducción y cultura de la lengua griega.
- **Tema 4.** La variación lingüística y su traducción.
- **Tema 5.** Análisis y crítica de traducciones.

#### BIBLIOGRAFÍA

##### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- AA.VV. *Libro de Estilo, El País*. Madrid: El País, 1996.
- FERNÁNDEZ GALIANO, M. *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*. Madrid: Gredos, 1969.
- GARCÍA DEL TORO, C. y GARCÍA IZQUIERDO, I. *Experiencias de traducción. Reflexiones de la didáctica traductora*. Castellón: Universidad Jaume I, 2005.
- GRIJELMO, A. *El estilo del periodista*. 16ª edición. Madrid: Taurus, 1997.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea, 2000.
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1990.
- MOYA, V. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra, 2000.
- MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge, 2001.
- NEWMARK, P. A. *Textbook of translation*. Londres: Prentice Hall, 1988. [Trad. española de V. Moya (1992). Manual de Traducción. Madrid: Cátedra.]
- RAE. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.
- RAE. *Diccionario Panhispánico de dudas*. <http://buscon.rae.es/dpd/>

##### Diccionarios bilingües

- AA.VV. *δγλωσσο πλήρες εικονογραφημένο λεξικό*. Atenas: Ed. Kafkas, 2003.
- AA.VV. *Diccionario griego-español y español-griego*. Madrid: Ed. Gram, 2002.
- AZCOITIA, A.V., MAGKRIDIS, A. *Diccionario español-griego*. Atenas: Ed. Medusa, 1993.



- AZCOITIA, A.V., MAGKRIDIS, A. *Diccionario griego-español*. Atenas: Ed. Medusa, 1999.
- BECOS, D., GÁLVEZ N. *¿Cómo se dice en español? Homónimos, Expresiones, Locuciones*. Atenas: Ed. Eifel Group, 1996.
- CRIDA ÁLVAREZ, C., ZORAS, G. *Είναι παροιμίες/ Sono proverbi* (Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas). Atenas: Id. Efstathiadis Group, S.A., 2005.
- EGEA SÁNCHEZ, José M. *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικό ιχθύων/Diccionario griego-español y español-griego de ictiología*. Granada, 2007.
- MAGKRIDIS, A., OLALLA, P. *Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό, El nuevo diccionario griego-español*. Atenas: Ed. Texto, 2006.
- MAGKRIDIS, A., OLALLA, P. *Το νέο ισπανο-ελληνικό λεξικό, El nuevo diccionario español- griego*. Atenas: Ed. Texto-Larousse, 2011.
- PABÓN, J. M. y DE URBINA, S. *Diccionario Griego-Español*. Barcelona: Box, 1982.
- PAPADOPULU, Panayota. *Ελληνο-ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων/Diccionario de términos religiosos*. Granada, 2007.

### Diccionarios etimológicos

- AAVV., *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής Γλώσσας*, Salónica, Universidad Aristóteles de Salónica (Instituto de Estudios Neogriegos, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), 1998.
- ΔΟΡΜΠΑΡΑΚΗΣ, Παν. Χ., *Ετυμολογικό, ερμηνευτικό λεξικό της νεοελληνικής κατά ετυμολογικές οικογένειες*, Atenas, Σπουδή, 1994.
- ΚΟΥΛΑΚΗΣ, Γιάννης Σπ., *Το μεγάλο ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας*, Atenas, Μαλλιάρης-Παιδεία, 1993.
- ΛΑΠΠΑΣ, Δημήτρης, *Το ετυμολογικό λεξικό της ελληνικής γλώσσας*, Atenas, Ελληνοεκδοτική, 2006
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ Γ., *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*, Atenas, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002
- Μέγα ετυμολογικόν λεξικόν*, Atenas, Κάκτος, 2004.
- ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ, Χ., *Ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής (δημοτικής)*, Atenas, Ελληνικά Γράμματα, 1999.

### Gramáticas y sintaxis

- DANELIS, Elías: «Notas sobre la fonética del griego moderno, I. Silbantes y grupos de oclusiva y silbante». *Erytheia*, 9.1, 1988, pp. 167-177.
- DANELIS, Elías: «Notas sobre la fonética del griego moderno, II. Oclusivas y fricativas». *Erytheia*, 10.1, 1989, pp. 177-184.
- OMATOS, O. y KAVUKÓPULOS, F. A. *Griego moderno. Gramática del griego moderno / Diccionarios griego moderno- español y español- griego moderno*. Ed. Nefeli, Universidad de Creta y Universidad del País Vasco, 1999.
- RAE. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009.
- STAVRIANOPULU, Penélope: «Relaciones morfosintácticas entre ciertos versos activos griegos y sus correspondientes en español», en M. MORFAKIDIS, I. GARCÍA GÁLVEZ. *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica. I*. Granada: Athos-Pérgamos y Universidad de Granada, 1997, pp. 209-218.
- TOVAR, Saúl: «La pronunciación del griego moderno y pruebas científicas de su autenticidad» en M. MORFAKIDIS-I. GARCÍA GÁLVEZ. *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica. I*. Granada: Athos-Pérgamos y Universidad de Granada, 1997, pp. 261-270.
- TRIANDAFILIDIS, M. *Pequeña gramática neo griega*. Traducción de Carlos Méndez. Salónica: Universidad Aristóteles (Instituto de Estudios Neogriegos), 1994.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

#### Aspectos generales de la lengua griega

- ADRADOS, F. *Historia de la lengua griega*. Madrid: Ed. Gredos, 1999.



TONNET, H. *Histoire du grec moderne*. Paris, 1993.  
TOVAR, Saúl A. *Biografía de la lengua griega. Sus 3.000 años de continuidad*. Santiago de Chile: Ed. del Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Chile, 1990, 386 pp.  
TSIRÓPULOS, Costas: «El idioma griego: comunidad y comunión», en M. MORFAKIDIS, I. GARCÍA GÁLVEZ. *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica*. I. Granada: Athos-Pérgamos, 1997, pp. 253-259.

## ENLACES RECOMENDADOS

- Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada: [www.centrodeestudiosbnch.com](http://www.centrodeestudiosbnch.com)
- Instituto de Idiomas, Universidad de Sevilla: [www.ipersonal.us.es/raquel/grimod\\_link1.htm](http://www.ipersonal.us.es/raquel/grimod_link1.htm)
- Instituto de Idiomas, Universidad de Zaragoza: [www.unizar.es/idiomas/Griego/](http://www.unizar.es/idiomas/Griego/)
- Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona-Drassanes: <http://www.eoibd.cat/>

Escuela Oficial de Idiomas de Alicante: [www.eoi-alicante.com/joomla/index.php?option](http://www.eoi-alicante.com/joomla/index.php?option)

## METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

**ACTIVIDADES PRESENCIALES** (40%, 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS (3 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura (52 horas).

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden al 2,5% de los créditos ECTS (3 horas).

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

**ACTIVIDADES NO PRESENCIALES** (60%, 3,6 créditos ECTS, 90 horas).

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura (90 horas).

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:



- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.

#### **EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones o seminarios**.
- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado.

#### **Porcentaje sobre la calificación final:**

Examen: 50%-70%

Exposiciones/Seminarios: 50%-30%

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**

